

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Ф. С. ФИЦДЖЕРАЛЬД
ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ

F. S. FITZGERALD
THE GREAT GATSBY

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

Адаптация текста С. А. Матвеева
Лексико-грамматический комментарий
Л. П. Поповой


Lingua
Москва
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Ф66

Дизайн обложки А. Закопайко

Фицджеральд, Фрэнсис Скотт.

Ф66 Великий Гэтсби. Уникальная методика обучения языку В. Ратке / Ф. С. Фицджеральд; адапт. текста и словарь С. А. Матвеева; лексико-грамм. коммент. Л. П. Поповой. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-114038-0

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым романом Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби». Адаптированная версия романа снабжена подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует сразу за произведением. Материал в справочнике соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-114038-0

© Матвеев С. А., адаптация текста
© Попова Л. П., лексико-грамматический комментарий
© ООО «Издательство АСТ», 2019

THE GREAT GATSBY

CHAPTER 1

In my younger years my father gave me some advice¹. “Whenever you feel like criticizing any one²,” he told me, “just remember that all the people in this world haven’t had the advantages that you’ve had.³”

A habit to reserve all judgments has opened up many curious natures to me. In college I was privy to the secret griefs* of wild, unknown men.

When I came back from the East last autumn I felt

* secret griefs — душевные раны

- : ¹ отец дал мне совет.
: advice — совет; есть глагол to
: advise — советовать. Обратите
: внимание, что глагол пишется
: с буквой s.
:
: ² one (здесь) заменяет суще-
: ствительное; any one — любой
: человек
:
:
: ³ не все люди в этом мире
: имели те возможности, какие
: были у тебя.
: haven’t had (= have not had) —
: отрицательная форма глагола
: to have в Present Perfect Tense
: you’ve had (= you have had) —
: форма глагола to have в Pres-
: ent Perfect Tense.
: Present Perfect Tense обозна-
: чает действие, которое про-
: изошло в недавнем прошлом,
: результат которого ощущает-
: ся в настоящее время. Пере-

водится на русский язык, как правило, прошедшим временем. См. с. 179

⁴ *В нём было что-то очень привлекательное, просто поразительное.*

There was — было, имелось; форма прошедшего времени особой грамматической конструкции *there is, there are* — есть, имеется, находится. См. с. 212

⁵ *как будто он имел отношение к; словно он был частью чего-л.*

Грамматическая конструкция *as if he* (I, she, they, etc) *were* служит для выражения нереального действия или условия, предположения, сожаления и т. п.; образует сослагательное наклонение. См. с. 225

⁶ *those — me*

those — указательное местоимение со значением *me* (these — эти). См. с. 113

: that I wanted the world to
: be in uniform. I wanted no
: more riotous excursions
: with privileged glimpses
: into the human heart*. Only
: Gatsby, the man who gives
: his name to this book, was
: exempt from my reaction —
: Gatsby who represented
: everything for which I have
: an unaffected scorn**.

: **There was**⁴ something
: gorgeous about him, some
: heightened sensitivity to the
: promises of life***, **as if he**
: **were related to**⁵ one of **those**⁶
: intricate machines that reg-
: ister earthquakes ten thou-
: sand miles away. It was an
: extraordinary gift for hope,
: a romantic readiness such

: _____
: * riotous excursions with
: privileged glimpses into the
: human heart — дерзкие попытки
: с оправданием заглядывать в
: человеческую душу

: ** which I have an unaffect-
: ed scorn — всё, что я искренне
: презирал и презираю

: *** promises of life — посулы
: жизни

as I have never found⁷ in any other person.

My family have been prominent, well-to-do people for three generations. The Carraways are something of a clan. I graduated from New Haven^{8*} in 1915, then I decided to go east and learn the bond business^{**}. Father agreed to finance me for a year⁹ and after various delays I came east, permanently, I thought, in the spring of twenty-two^{***}.

I had an old Dodge^{****} and a Finnish woman who made my bed¹⁰ and cooked breakfast.

* New Haven — имеется в виду Йельский университет (который находится в городе Нью-Хейвен)

** bond business — кредитные операции

*** in the spring of twenty-two — весной 1922 года

**** Dodge — «додж», марка автомобиля

⁷ я никогда не находил
have never found — форма Present Perfect Tense глагола *to find*. Означает действие в прошлом, связанное с настоящим. См. с. 179

⁸ Я окончил Йельский университет
graduated — форма простого прошедшего времени Past Simple Tense глагола *to graduate*. Этот глагол требует после себя предлог *from*. См. с. 164

⁹ Отец согласился платить за мою учёбу в течение года
agreed — согласился; форма Past Simple Tense глагола *to agree*. См. с. 164
for a year — на год; *for* здесь предлог времени, означает в течение, на, за

¹⁰ кто застилал мою постель
to make smb's bed — застилать чью-л постель; употребительная лексическая конструкция в английском языке; следует запомнить

¹¹ **Я купил дюжину томов литературы по банковскому делу**

bought — купил; форма прошедшего времени Past Simple неправильного глагола *to buy*. См. с. 164

Предлог *on* переводится *по* при обозначении темы.

¹² **Мой дом стоял между двух огромных участков...**

¹³ **Особняк Гэтсби был на том, что справа.**

The one on my right — тот, что справа от меня; здесь *one* заменяет существительное *place* во избежание повтора во второй фразе.

¹⁴ **Я ехал туда на обед к Бьюкенам.**

over there — туда; там; наречие места
the Buchanans — Бьюкены (фамилия семьи); форма мн. числа с определённым артиклем *the* для обозначения фамилии семьи

I bought a dozen volumes on banking¹¹ and credit and investment securities and they stood on my shelf in red and gold.

I lived at West Egg. My house was between two huge places¹² that rented for twelve or fifteen thousand a season. The one on my right was Gatsby's mansion¹³.

Across the bay the white palaces of fashionable East Egg glittered along the water, and the history of the summer really begins on the evening **I drove over there to have dinner¹⁴** with the Buchanans. Daisy was my second cousin*. Her husband's family was enormously wealthy — even in college his freedom with money was a matter for re-

* second cousin — троюродная сестра

proach*. Why they came east I don't know. They had spent a year in France, **for no particular reason**¹⁵, and then drifted **here and there**¹⁶.

Their house was even more elaborate than I expected.¹⁷ The lawn started at the beach and ran toward the front door for a quarter of a mile. **Tom had changed since his New Haven years.**¹⁸ Now he was a sturdy, straw haired **man of thirty**¹⁹ with a rather hard mouth** and a supercilious manner.

It was a body capable of enormous leverage*** — a cruel body.

“Now, **don't think my opinion on these matters**²⁰ is final,” he seemed to say,

* was a matter for reproach — вызывала нарекания

** a rather hard mouth — твёрдо очерченный рот

*** enormous leverage — сокрушительная сила

¹⁵ *без особых причин, без особой надобности*
Употребительное лексическое словосочетание; стоит запомнить

¹⁶ *туда-сюда*
Наречие места; имеет здесь эмоционально-усилительную окраску

¹⁷ *Их дом был ещё более продуманно спланирован, чем я себе представлял/ожидал увидеть.*
more elaborate — более тщательно/детально продуманный/разработанный; сравнительная степень прилагательного *elaborate*. См. с. 121

¹⁸ *Том изменился по сравнению с тем, каким он был в студенческие годы в Йельском университете.*
had changed — изменился; форма Past Perfect Tense глагола *to change*. Это время употребляется для обозначения законченного действия, которое совершилось ранее другого действия в прошлом. См. с. 187

¹⁹ *мужчина тридцати лет*
Лексическая конструкция с предлогом *of* при обозначении возраста.

²⁰ *не думай, что моё мнение на этот счёт/по этому вопросу don't think* — отрицательная

форма повелительного наклонения. См. с. 197
tu opinion on — стоит запомнить употребление предлога *on* после существительного *opinion*.

²¹ *я сильнее... тебя/чем ты stronger* — сильнее; сравнит. степень прилагательного *strong* — сильный. См. с. 121

²² *он хотел, чтобы он мне понравился/он хотел мне понравиться wanted me to like him* — особая грамматическая конструкция Complex Object (сложное дополнение) с рядом глаголов, таких как *to want хотеть*, *to think думать*, *to know знать*, *to ask просить* и др. и с глаголами, выражающими чувственное восприятие: *to see видеть*, *to hear слышать*, *to feel чувствовать*, *to watch наблюдать* и др. Переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением с союзами *что, чтобы, как*. См. с. 213

²³ *У меня здесь неплохое место/неплохой дом. I've got (= I have got)* — у меня есть, я имею; форма Present Perfect глагола *to get*. Очень употребительная грамматическая конструкция в разговорном английском языке.

: “just because I’m stronger
: and more of a man than you
: are²¹.” We were in the same
: Senior Society*, and while
: we were never intimate I
: always had the impression
: that he wanted me to like
: him²².

: “I’ve got a nice place
: here²³,” he said. He turned
: me around again, politely
: and abruptly. “We’ll go in-
: side.²⁴”

: We walked through a
: high hallway into a bright
: rosy-colored space. The only
: completely stationary object
: in the room was an enormous
: couch on which two young
: women²⁵ were lying. The
: younger of the two²⁶ was a
: stranger to me. The other
: girl, Daisy, made an attempt
: to rise. She murmured that
: the surname of the other
: girl was Baker.

: * Senior Society — студенче-
: ское общество

My cousin began to ask me questions in her low, thrilling voice. Her face was sad and lovely with bright things in it, bright eyes and a bright passionate mouth.

“You ought to see the baby²⁷,” she said.

“I’d like to.²⁸”

“She’s asleep. She’s three years old. Haven’t you ever seen her?²⁹”

“Never.”

Tom Buchanan stopped and rested his hand on my shoulder.

“What you doing, Nick?”

“I’m a bond man.^{*}”

“Who with?”

* I’m a bond man. — Я занимаюсь кредитными операциями.

- ²⁴ **Войдём теперь в дом.**
- *We’ll go* (= *we will go*) — мы пойдём; форма простого будущего времени *Future Simple* глагола *to go*. См. с. 167
- ²⁵ **две молодые женщины**
- *women* — форма мн. числа существительного *woman*. См. с. 101
- ²⁶ **младшая /более молодая из этих двух**
- *younger* — более молодая; сравнительная степень прилагательного *young* — молодой, молодая. См. с. 121
- ²⁷ **Тебе следует повидать малышку**
- *ought to* — модальный глагол со значением *следует что-л сделать*. См. с. 141, 156
- ²⁸ **Я бы с удовольствием (сделал это).**
- *I’d like to* (= *I would like to*) — я бы хотел, я бы с удовольствием; конструкция с модальным глаголом *would*, выражающая желание что-л сделать. См. с. 154
- ²⁹ **Она спит. Ей три года. Ты никогда её не видел?**
- *she’s* = здесь *she is*
- Следует запомнить сочетание *to be ... years old* для обозначения возраста. *He is forty years old.* — Ему сорок лет.
- *Haven’t* (= *Have not*) — отрицательная форма Present

Perfect в вопросительном предложении. См. с. 179

³⁰ *Никогда не слышал о них heard* — форма прошедшего времени глагола *to hear* — слышать. Эта фраза в усечённой разговорной форме. Полное предложение имело бы вид *I have never heard of them*, где глагол *to hear* в Present Perfect.

³¹ *Это меня задело. annoyed* — форма глагола *to annoy* в Past Simple. См. с. 164

³² *Ты услышишь... Услышишь, если останешься здесь, на Востоке. will* — вспомогательный глагол для образования будущего времени Future Simple. Здесь *will* имеет оттенок модальности с оттенком желания сделать что-л. См. с. 167, 151

³³ *Это её удивило так же, как и меня. as much as* — так же, как и; употребительная конструкция с *as...as*. *did* употреблено здесь для того, чтобы избежать повтора основного глагола *to surprise* в форме прошедшего времени.

³⁴ *Я видел её... где-то раньше. had seen* — глагол *to see* в форме Past Perfect. См. с. 187

: I told him.
: “Never heard of them³⁰,”
: he remarked.

: This annoyed me³¹.
: “You will,” I answered
: shortly. “You will if you stay
: in the East.³²”

: “Oh, I’ll stay in the East,
: don’t you worry,” he said,
: glancing at Daisy and then
: back at me.

: At this point Miss Baker
: said “Absolutely!” It was the
: first word she uttered since
: I came into the room. It
: surprised her as much as it
: did me.³³

: I looked at Miss Baker, I
: enjoyed looking at her. She
: was a slender girl, with an
: erect carriage*. It occurred
: to me now that I had seen
: her, or a picture of her,
: somewhere before³⁴.

: “You live in West Egg,”
: she remarked contemptu-

* with an erect carriage —
с очень прямой спиной

ously. "I know somebody there."³⁵

"I don't know"³⁶ a single — "You must know Gatsby."³⁷

"Gatsby?" demanded Daisy. "What Gatsby?"

Before I could reply³⁸ that he was my neighbour dinner was announced³⁹. We went out.

"Civilization's going to pieces," said Tom. "We don't look out the white race will be submerged. It's all scientific stuff; it's been proved."

The telephone rang and Tom left. Daisy suddenly threw her napkin on the table and excused herself and went into the house, too.

"Tom's got some woman in New York*," said Miss Baker. "She might have the decency not to telephone him at dinner-time."⁴⁰ Don't you think?"

* Tom's got some woman in New York. — У Тома есть женщина в Нью-Йорке.

³⁵ *Я там знаю кое-кого.*
know — глагол to know *знать* в настоящем простом времени Present Simple. См. с. 160
somebody — кто-то; неопределённое местоимение.

³⁶ *Я не знаю*
don't = do not
don't know — отрицательная форма Present Simple.

³⁷ *Ты должен знать Гэтсби.*
must — должен; модальный глагол, обозначающий дол-женствование, необходи-мость, настоятельность. См. с. 141, 148

³⁸ *До того как я смог отве-тить/ Не успел я ответить*
could — форма прошедшего времени модального глагола can *мочь, быть в состоянии, уметь*. См. с. 141, 145

³⁹ *объявили, что стол накрыт/ позвали к обеду*
was announced — был объ-явлен; форма прошедшего времени страдательного за-лога Passive Voice глагола to announce — объявлять, заяв-лять. См. с. 199

⁴⁰ *Она могла бы проявить больше такта и не звонить ему во время обеда.*
might — мог бы; модальный глагол, употребляется для выражения вероятности,

предположения с некоторой долей сомнения. См. с. 147

⁴¹ *Том и Дэйзи снова вернулись за стол.*

to be back – вернуться. Стоит запомнить это употребительное словосочетание, хотя есть и глагол *to return* – вернуться.

⁴² *Мы не очень хорошо знаем друг друга*
each other – друг друга

⁴³ *Я переживала очень тяжёлый период*

I've had (= *I have had*) – у меня было; форма Present Perfect глагола *to have*
to have a very bad time – употребительное словосочетание, следует запомнить.

⁴⁴ *Я весьма цинично настроена ко всему.*

pretty cynical – весьма/довольно циничный. Здесь *pretty* выступает в роли наречия *весьма, довольно, значительно*; разговорный стиль.

⁴⁵ *Я везде побывала, всё видела и сделала всё.*

I've been (= *I have been*), (*I've*) *seen* (= *I have seen*), (*I've*) *done* (= *I have done*) – здесь однородные сказуемые в Present Perfect, вспомогательный глагол *to have* не повторяется, употребляется один раз с первым сказуемым.

Tom and Daisy were back at the table.⁴¹

“We don’t know each other very well⁴², Nick,” said Daisy. “Well, I’ve had a very bad time⁴³, and I’m pretty cynical about everything⁴⁴. I think everything’s terrible anyhow. I KNOW. I’ve been everywhere and seen everything and done everything.^{45”}

CHAPTER 2

Tom Buchanan had a mistress*. Though I was curious to see her I had no desire to meet her — but I did. I went up to New York with Tom on the train one afternoon and when we stopped he jumped to his feet.

“We’re getting off!¹” he insisted. “I want you to meet my girl.²”

I followed him over a low white-washed railroad fence. I saw a garage — Repairs. GEORGE B. WILSON. Cars Bought and

: ¹ *Мы сходим (с поезда)!*
: *we're (= we are) getting off* —
: форма Present Continuous
: фразового глагола *to get off* —
: выходить, сходить. См. с. 172

: ² *Я хочу познакомить тебя с*
: *моей девушкой.*
: *want you to meet* — грамматическая конструкция Complex Object с глаголом *to want*, после которого последующий глагол употребляется с частицей *to*, т. к. *to want* не является глаголом чувственного восприятия (в отличие от глаголов *to see*, *to hear*, *to feel* etc). См. с. 213

* mistress — любовница

³ *Я не могу пожаловаться*
can't (= *cannot*) — не могу, не
может и т. д. Отрицательная
форма модального глагола
can — мочь, быть в состоя-
нии. После *can* смысловой
глагол употребляется без ча-
стицы *to*. См. с. 145

⁴ *Когда вы собираетесь про-
дать мне этот автомобиль?*
Конструкция **to be going to со-**
бираться сделать что-л опи-
сывает ближайшее будущее.
См. с. 170

⁵ *как будто его и не существо-*
вало/не было там
Конструкция *as if he were* вы-
ражает нереальность предпо-
ложения; образует сослагате-
льное наклонение.
См. с. 225

Sold* — and I followed Tom
inside.

“Hello, Wilson, old man,”
said Tom, “How’s business?”

“I can’t complain³,” an-
swered Wilson. “When are
you going to sell me that
car?⁴”

“Next week.”

Then I saw a woman. She
was in the middle thirties**,
and faintly stout***, but she
carried her surplus flesh
sensuously as some women
can. She smiled slowly and
walking through her hus-
band as if he were a ghost⁵
shook hands with Tom. Then

* Repairs. GEORGE B. WIL-
SON. Cars Bought and Sold —
Джордж Уилсон. Автомобили.
Покупка, продажа и ремонт.

** She was in the middle thir-
ties. — Она была лет тридцати
пяти.

*** faintly stout — с наклонно-
стью к полноте

she spoke to her husband in :
a soft, coarse voice: :

“Get some chairs, why :
don’t you, so somebody can :
sit down.” :

“Oh, sure⁶,” agreed Wil- :
son and went toward the :
little office. :

⁶ *Да, конечно.*
sure употреблено в значении
да, конечно, хорошо; разговор-
ный стиль.

“I want to see you,” said :
Tom intently. “Get on the :
next train.”⁷ :

⁷ *Садись на следующий поезд.*
get on — садись; повелитель-
ное наклонение фразового

“All right.”

“I’ll meet you by the news- :
stand.” :

глагола *to get on* — садиться на
поезд, автобус и т. п.

She nodded and moved :
away from him. :

⁸ *Мы ждали её (там) на дороге*
waited for — ждали (кого-то);
форма прошедшего времени
фразового глагола *to wait for* —
ждать (что-л/кого-л).

We waited for her down :
the road⁸ and out of sight. :

“Terrible place, isn’t it?”⁹ :
said Tom. :

⁹ *Ужасное местечко, не прав-
да ли?*

“Awful.”

isn’t it (= *is not it*) — часть раз-
делительного вопроса.

“It does her good to get :
away*.” :

См. с. 218

“Doesn’t her husband ob- :
ject?” :

* It does her good to get :
away. — Она бывает рада прове- :
риться. :